

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Research

Nowadays, the function of movies is not just to entertain. But also functions as a learning media, especially an educational movie. The movies produced by Hollywood have always dominated the movie industry in the world. Presenting educational movie with a very interesting storyline and sometimes adapted from true stories. So much information can be obtained from the movie. Therefore, subtitles are very important for the movie industry, so that the viewer can be easily to get the information contained in the movie.

Subtitle is a translation form of movie transcripts which is aimed to clarify the meaning of the source language into the target language to make the message conveyed can be received well by the readers or listener. With the subtitles, viewers can be easily to understand the storyline of the movie. A good subtitle must pay attention on the rules of translation such as accuracy, acceptability, and readability.

From the explanation above, this study is conducted with two aims. First is to identify the most frequently used subtitling procedure in major character utterances of the movie that has been translated through English subtitles into Indonesian subtitles. Second is to describe the subtitle quality in *The Great Debaters* movie subtitle.

The reason why the researcher choses this topic because translating it is a process in learning foreign language which is must be considered by the students.

Nowadays, many jobs needs the expertise of a translator. Such as the movie industry who uses the services of a subtitle writer to make the film can be enjoyed by all the people in all corners of the world.

In this research the researcher chooses a movie entitled *The Great Debaters*. This movie was produced by Todd Black. Directed by Denzel Washington and written by Robert Eisele. *The Great Debaters* is a movie based on a true story about the Wiley College debate team in 1997 that written by Tony Schermen. This movie was premiered at Cinerama Dome at December 11, 2007.

The researcher chooses this film because it is an educational and very inspire movie. Premiered Screen in several big cinema, such as, Cinema Dome, Ziegfeld Theatre, And United State Cinema. This movie also received many awards for several categories, such as Image Award, Stanley Award, nominated as Golden Globe Award for best motion picture and Golden Reel Award for best music sound editing in a feature film.

The movie tells about the debate team from the Wiley College Debate who succeeded in defeating the famous university, Harvard College. The debate team just has been formed, and unexpectedly able to defeat the University of Southern California, which was the defending champion at the time. However, they were not accepted as the winners, because of the conflict between races that discriminated against black races at the time. Where the competition only intended for white races.

As the subtitle in analyzing, the researcher chooses subtitle by *Adel various* because of some subtitle of *The Great Debaters* movie, this subtitle is the

most recommended. This subtitle also has been refined by the owner. The subtitle writer got 20 ratings in [https:// Subscene.com](https://Subscene.com).

The research focuses on Newmark's and Nababan's theory in analyzing the data. Newmark has purposed eighteen procedures which he classifies as literal translation, transference, naturalization, cultural equivalent, functional equivalent, descriptive equivalent, synonymy, Through translation, shift or transposition, modulation, Recognized translation, translation label, compensation, componential analysis, reduction and expansion, paraphrase, combination of several procedures, and (Notes, additions and glosses). Nababan also developed three qualities of translation that must be considered by the translator such as Accuracy, Acceptability, and Readability.

B. Problems Formulation

The problem formulations of this research are:

1. Which subtitling procedure is frequently occurred in James Farmer Jr.'s utterance of *The great Debaters* movie?
2. How is the subtitle quality of James Farmer Jr.'s utterances in *The great Debaters* movie?

C. Objectives of the Research

The objectives of this study are:

1. To find out the subtitling procedures frequently occurred in James Farmer Jr.'s utterance of *The great Debaters* movie.
2. To describe the subtitle quality of James Farmer Jr.'s utterances in *The great Debaters* movie.

D. Significances of the research

This result of the research is expected to give a contribution for the researcher, to get more knowledge about the subtitling procedures and translation quality, and then to give contribution to understand the subtitling procedures and translation quality that can help to reveal theory of translation process. In addition, it should be useful as a contribution in understanding and giving information about subtitling procedure and translation quality. Moreover, the research hopes that the result of this research can motivate the students who want to conduct the same research. Besides that, this research can show about subtitling procedures are use in *The great Debaters* movie, and they can use these procedures in the other literature.

E. Scope of the Research

The researcher was focused on the subtitling procedures and subtitling quality in English-Indonesian subtitle of the major character utterances in *The great Debaters* movie which are divided into phrase level. This limitation on certain aspects of subtitling hopefully can help the researcher easier to understand about the subtitling procedures and the quality of translation in English-Indonesian subtitle of major character utterances in *The great Debaters* movie based on the theory of Newmark and Nababan.

F. Definition of Terms

1. *“The great Debaters”* Movie

A movie was produced by Todd Black. Directed by Denzel Washington and written by Robert Eisele in 2007.

2. Subtitling procedures

Eighteen procedures by Newmark (1988) which he classifies as literal translation, transference, naturalization, cultural equivalent, functional equivalent, descriptive equivalent, synonymy, Through translation, shift or transposition, modulation, Recognized translation, translation label, compensation, componential analysis, reduction and expansion, paraphrase, combination of several procedures, and (Notes, additions and glosses).

3. Translation quality

Three categories of translation quality purposed by Nababan (2012) namely accuracy, acceptability, and readability.